Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy mówi: Lew jest na zewnątrz, mogę być rozszarpany\* na środku ulicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy mówi: Lew czyha na zewnątrz, może mnie rozszarpać na środku ulicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy mówi: Lew jest na dworze, będę zabity na środku ulicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwiec mówi: Lew na dworzu, w pośród ulicy bym był zabity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi leniwiec: Lew jest na dworze, w pośrzód ulic zabit będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leniwy mówi: Lew na ulicy, na placu zostanę zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy mówi: Lew jest w podwórzu, mogę być rozszarpany na środku ulicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy mówi: Na zewnątrz jest lew, rozszarpie mnie na środku drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwy mówi: „Lew jest na dworze, mogę być zabity na środku ulicy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi leniwy: ”Lew jest na dworze! Na środku ulicy mogę być zabity!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лінивий шукає вимовку і говорить: Лев на дорогах, а вбивці на шляхах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwy mówi: Lew na drodze; mogę być zamordowany na środku ulicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy rzekł: ”Lew na dworze! Zostanę zamordowany pośród placów!” |

1. 1) mogę być rozszarpany : wg G: mordercy, φονευταί. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 26:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)